

ИЗУЧЕНИЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ф. ШИЛЛЕРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВУЗЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ПРОФИЛЯ

Михайлова Е.В.

*Белорусская государственная академия музыки
Беларусь, Минск*

Аннотация

Статья посвящена изучению поэтических произведений Ф. Шиллера – известного немецкого поэта – на занятиях по русскому языку как иностранному в вузе музыкального профиля. На занятиях студенты получают сведения по немецкой культуре и мифологии, учатся находить грамматические и образные особенности поэтических текстов и т.д. Изучение поэтических произведений Ф. Шиллера на занятиях по русскому языку как иностранному повышает интерес иностранных учащихся к изучению русского языка.

Ключевые слова: *поэтическое произведение, Ф. Шиллер, русский язык как иностранный, вуз музыкального профиля.*

Фридрих Шиллер (1759-1805) – известный немецкий поэт, философ, искусствовед и драматург. Изучение его произведений на занятиях по русскому языку как иностранному даст возможность учащимся познакомиться с немецкой культурой, мифологией и мировой литературой. Стихи немецкого поэта в переводе на русский язык позволяют иностранцам освоить информацию, которая была бы для них недоступна без знания русского языка. Студентам вуза музыкального профиля изучение произведений Ф. Шиллера особенно интересно потому, что он является автором оды «К радости», одна

из версий которой была положена на музыку Л. ван Бетховеном и включена им в финал его Девятой симфонии.

Во вступительном слове преподаватель должен кратко рассказать студентам о Ф. Шиллере, спросить их, что они о нем знают и перейти к чтению текста о Ф. Шиллере биографического характера. Н. Вильмонт писал: «Уже самый язык его поэзии неопровержимо свидетельствует о том, что Шиллер не *только поэт*, что философия – по меньшей мере – его второе призвание; более того, что наряду с поэтом и мыслителем в лирических и драматических произведениях Шиллера равноправно сопричастствует политический оратор» [1, с. 7], «...Шиллер создал «свой особый вид драмы», но рядом с ним и свой, не менее прославленный, *особый вид лирики*, замечательный тем, что и он вполне отвечал его таланту. Шиллеру удалось перенести и в эту область «преимущества» столь щедро отпущенных ему дарований и в силу этого создать непревзойденные образцы интеллектуальной, философской лирики. Достаточно назвать в этой связи такие стихотворения, как «Раздел земли», «Власть песнопения» или проникнутую тонким юмором философическую басню «Пегас в ярме», рядом с которыми сияют на лирическом небе Шиллера такие звезды, как бессмертный «Элевзинский праздник» или знаменитое «Начало нового века». Во всех этих стихотворениях Шиллер достигает *замечательного слияния* философской мысли с поэтической образностью» [1, с. 8-9]. После чтения текста преподаватель должен задать иностранцам вопросы, чтобы увидеть, поняли ли они его, интересен ли он был им, что нового они узнали после его прочтения.

Тема музыки реализуется уже в названиях поэтических произведений Ф. Шиллера: «Мужицкая серенада» [4, с. 25–26], «Песнь радости» [4, с. 30–34], «Власть песнопения» [4, с. 42–43], «Песня всадников» [4, с. 98–99], «Песнь о колоколе» [4, с. 100–113], «Пуншевая песня» [4, с. 134–135] и др.

Преподаватель должен объяснить студентам устаревшие слова, употребленные в переводах поэтических произведений Ф. Шиллера на русский язык (*песнь, дочь, глас, перст, зеркало, сторица* и др.), выражения устойчивого характера (*кануть в Лету, искупиться сторицей* и др.), имена собственные – принадлежность мифологии (*Коцит, Лета, Киферея, Аполлон, Тантал, Филомела, Эрос, Персефона, дриады, наяда, менады* и др.), например: *песнь* – «...1. То же, что песня (в 1 знач.) (устар. и высок.). *Песнь любви*» [3, с. 514], *кануть* – «...2. Бесследно пропасть, исчезнуть. *Кануть в вечность* или *в прошлое* (исчезнуть навсегда; книжн.). *Кануть в Лету* (бесследно исчезнуть из памяти людей; высок.; в греческой мифологии Лета – река забвения)» [3, с. 264], *Коцит* – «...река в подземном царстве, приток реки *Стикс*» [2, с. 104], *Аполлон* – «...одно из важнейших божеств *олимпийской религии*, сын *Зевса* и богини *Лето*, отец *Орфея, Лина* и *Асклепия*, брат *Артемиды*» [2, с. 24].

Вместе с преподавателем студенты могут составить семантическое поле ‘музыка’: *петь, песня, плясать, пляска, пенье, лира, гимн, песнопенья, напев, певец, цитра, играя, звон, звучный, хор, колокольчики, рог, запеть, греметь, струны* и др. – и увидеть, что его ключевое слово – *песня*. Необходимо обратить внимание студентов на слово *песнопенье* – «...Религиозная или

торжественная песнь. Духовные песнопения» [3, с. 514], а также выделить с ними все значения слова *песня*, так важного для поэтического творчества Ф. Шиллера: «...1. Стихотворное и музыкальное произведение для исполнения голосом, голосами. *Русские народные песни. Хоровые, плясовые песни. Песни военных лет. Авторы популярных песен. Песня без слов* (напев, напоминающий песню). 2. Звуки птичьего пения. *Соловьиная песня. Песни жаворонка*» [3, с. 514].

Преподаватель вместе со студентами может перечислить языковые особенности поэзии Ф. Шиллера в переводах на русский язык: 1) обращения («*Душ родство! о луч небесный! // Вседержащее звено!*» [4, с. 31] и др.), 2) повторы («*В дни, когда вы [Боги Греции – Е.М.] светлый мир учили // Безмятежной поступи весны, // Над блаженным пламенем царили // Властелины сказочной страны, – // Ах, счастливой верою владея, // Жизнь была совсем, совсем иной // В дни, когда цветами, Киферея, // Храм увенчивали твой!*» [4, с. 37] и др.), 3) деепричастные обороты («*С горы спускается красавец молодой, // На цитре весело играя*» [4, с. 46] и др.), 4) однородные члены предложения («*Где жалкий пленник? Он, как встарь, // Могучий дух, он бог, он царь...*» [4, с. 47] и др.), 5) причастные обороты («*Вот сидит он на циновке, // Выставшей вигвам, // Как живой, посажен ловко, // Величав и прям*» [4, с. 76] и др.) и др.

Студенты увидят, что в анализируемых текстах употребляются следующие образные средства: 1) эпитеты («*Вымерли печальные равнины, // Божество не явится очам; // Ах, от знойно-жизненной картины // Только песнь осталась нам*» [4, с. 40] и др.), 2) анафоры («*Радость грозды наливают, // Радость кубки пламенит...*» [4, с. 33] и др.), 3) сравнения («*Как дворцы, смеялись ваши храмы...*» [4, с. 39] и др.), 4) метафоры («*Так человек: едва лишь слуха // Коснется песни властный зов, // Он воспаряет в царство духа, // Вседневных отрешась оков*» [4, с. 43] и др.) и др.

Педагог может попросить студентов найти названия музыкальных инструментов, используемые в рассматриваемых стихах: 1) лиры («*Я внимаю пенью лир надзвездных, // Гимну сфер, вращающихся в безднах...*» [4, с. 27]), 2) цитра («*Открытый взор сияет добротой, // В кудрях блестит повязка золотая, // И радостен веселой цитры звон*» [4, с. 46] и др.), 3) колокольчики («*Слышны на сотни ладов колокольчики стад средь // равнины. // Эхом продлен пастуха уединенный напев*» [4, с. 50]) и др.

Преподаватель должен обратить внимание иностранных учащихся, что мир, созданный Ф. Шиллером, это волшебный мир, в нем описывается пляска, связанная с мифологическими мотивами («*Вот амуры над тобой [Лаурой – Е.М.] взлетели, // Опьянев от песни, пляшут ели, // Словно душу в них вдохнул Орфей. // Полюсы вращаются быстрее, – // Это ты, подобна легкой фее, // Увлекла их пляскою своей*» [4, с. 27], «*Перед Вакхом буйствуют менады, // Прославляя плясками вино...*» [4, с. 39] и др.), в нем есть царство песни, определяемое эпитетом *небывалое* («*Где ты, светлый мир? Вернись, воскресни, // Для земного ласковый расцвет! // Только в небывалом царстве песни // Жив еще твой баснословный след*» [4, с. 40]), мир песнопений, в

котором есть бессмертные явления («Высей Пинда, их блаженных сеней, // Не зальет времен водоворот: // Что бессмертно в мире песнопений, // В смертном мире не живет» [4, с. 41]), напевы, которые характеризуются эпитетом *волшебные* («Кто из покорных вещим девам, // Что тянут жизни нить в тиши, // К волшебным не склонял напевам // Певцом разбуженной души» [4, с. 42]). Песнопения поэт уподобляет водной стихии: «Вот, грохоча по кручам горным, // Потоки ливня пролились, // Деревья вырывая с корнем // И скалы скатывая вниз. // И, страхом сладостным объятый, // Внимает путник шуму вод. // Он слышит громкие раскаты, // Но где исток их – не поймет. // Так льются волны песнопенья, // Но тайной скрыто их рожденье» [4, с. 42]. По его мнению, песнопенья красивы: «Красота цветет лишь в песнопенье, // А свобода – в области мечты» [4, с. 116]. Ф. Шиллер очень ярко описывал различные звучания: «Здравствуй, моя гора с красноватой блестящей высью, // Здравствуй, солнце, чей свет мягко ее озарил! // Вас я приветствую, нивы, тебя, шелестящая липа, // И на упругих ветвях звучный и радостный хор...» [4, с. 49], «С каждой ветки песни птички // Звонкие слышны» [4, с. 77], «И вливает в струны пенье // Светлоглавыи Аполлон: // Пробуждает вдохновенье // Их согласно-мерный звон; // И веселые Камены // Сладким хором с ним поют, // И красивых зданий стены // Под напев их восстают» [4, с. 96]. Преподаватель может предложить иностранным учащимся найти лексические единицы, при помощи которых создаются данные описания, написать сочинение или эссе на тему «Поэтический мир Ф. Шиллера».

В конце занятия студентам необходимо дать лингвистические задания на материале стихотворений Ф. Шиллера, часть из которых они могут выполнить в классе, а остальная часть составит их домашнее задание: 1. Прочитайте предложения. Найдите в них имена существительные, определите их падеж: «О Лаура! Я парю над миром, // Я небесным осиян эфиром: // То в глаза мне заглянула ты» [4, с. 27]; «Ты [Лаура – Е.М.] с невольной лаской улыбнулась, – // И в граните, в мраморе проснулась // Жизни теплая струя» [6, с. 28]; 2. Прочитайте предложения. Найдите в них имена прилагательные, определите их падеж: «В круг единый, божьи чада! // Ваш отец глядит на вас! // Свят его призывный глас, // И верна его награда!» [4, с. 30]; «Перо скребет и на листе // Кроит стихи без чувства. // Где взять в сердечной пустоте // Священный дар искусства?» [4, с. 35]; 3. Прочитайте предложения. Найдите в них однородные члены: «Как высечь мерзнущей рукой // Стих из огня и света?» [4, с. 35]; «Иду и вижу: там, вдали, // Моей мечты созданье...» [4, с. 36] и др.

Таким образом, изучение поэтических произведений Ф. Шиллера на занятиях по русскому языку как иностранному в вузе музыкального профиля повышает интерес иностранных учащихся к изучению русского языка, делает занятия интересными и познавательными, повышает общекультурный уровень студентов, расширяет их кругозор, помогает лучше узнать мировую литературу и культуру.

Литература:

1. Вильмонт, Н. Лирика Шиллера / Н. Вильмонт // Шиллер, Ф. Лирика. Пер. с нем. / Ф. Шиллер. – М.: Худ. лит., 1964. – С. 5–20.

Материалы XXII Международной научно-практической конференции
«Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития»

2. Мифологический словарь / М.Н. Ботвинник, М.А. Коган, М.Б. Рабинович, Б.П. Селецкий. – Минск: Университетское, 1989. – 255 с.
3. Ожегов, С.И. и Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., доп. / С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
4. Шиллер, Ф. Лирика. Пер. с нем. / Ф. Шиллер. – М.: Худ. лит., 1964. – 156 с.

STUDY OF POETICAL WORKS BY FRIEDRICH SCHILLER IN CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT HIGHER MUSIC EDUCATION INSTITUTIONS

Mikhailova E.V.

*Educational Institution Belarusian State Academy of Music
Minsk, Belarus*

Abstract

The article is dedicated to the study of poetical works by Friedrich Schiller, a famous German poet, in classes of Russian as a foreign language at higher music education institution. The students gain knowledge about German culture and mythology; learn to find grammatical and figurative peculiarities of poetic texts, etc. The study of poetical works by F. Schiller in classes of Russian as a foreign language increases the interest of foreign students in learning Russian.

Keywords: *poetic work, Friedrich Schiller, Russian as a foreign language, higher music education institution.*